

Santiago, 16 de enero de 1992

Excelentísimo Señor
François Mitterand
Presidente de la República Francesa
PARIS

Estimado Señor Presidente:

Acabo de recibir su atento mensaje por el cual, en el ánimo de contribuir a la solución del problema de presos condenados por delitos de motivación política, me expresa su favorable disposición a acoger el otorgamiento de visas de entrada a Francia de aquellos cuya pena sea conmutada por la de extrañamiento si el Gobierno de Chile lo solicita, a petición de los afectados, a las autoridades francesas.

Agradezco sinceramente al señor Presidente este gesto cuyo hondo sentido humanitario aprecio muy de veras y que ayudará positivamente a mi Gobierno a resolver algunos de los casos que aún están pendientes.

Junto con expresarle mi reconocimiento personal y del Gobierno de Chile por esta importante colaboración, me es grato saludarlo y reiterarle las seguridades de mi mayor consideración.

PATRICIO AYLWIN AZOCAR

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO SECRETARIA GENERAL DE GOBIERNO

AAA

Santiago, enero 17, 1992

Señor
PATRICIO AYLWIN AZOCAR
Presidente de la República
Presente

Estimado Sr. Presidente:

He recibido copia de la carta que piensa dirigir al Excelentísimo señor François Mitterand, Presidente de Francia.

Le manifiesto mi completo acuerdo con los términos de la carta y sugiero, si a Ud. le parece bien, se haga llegar a través del Embajador de Francia en Chile. La naturaleza del tema así lo aconseja.

Lo saluda afectuosamente,



ENRIQUE CORREA RIOS
Ministro Secretario General de Gobierno

ECR/mjgg

Roberto Piñero
le entregó perso-
nalx al Embajador
de Francia

Valentín
cuorsor
la carta a Mitterand
en la forma que su-
giere Enrique, vía
Embajada de Francia
aquí.

[Handwritten signature]

REPUBLICA DE CHILE
PRESIDENCIA

M E M O R A N D U M

A : Sr. Enrique Correa Ríos
Ministro Secretario General de Gobierno

De : Valentina Larrain Bunster
Secretaria de S.E. el
Presidente de la República

Fecha : 16 de enero de 1992

Por especial encargo de S.E. el Presidente de la República adjunto, para su conocimiento, copia de carta dirigida al Excmo. Señor François Mitterand, Presidente de la República Francesa.

S.E. solicita a usted su opinión al respecto a la mayor brevedad.

Atentamente,

Valentina Larrain Bunster

REPUBLICA DE CHILE
PRESIDENCIA

M E M O R A N D U M

A : Sr. Francisco Cumplido Cereceda
Ministro de Justicia

De : Valentina Larrain Bunster
Secretaria de S.E. el
Presidente de la República

Fecha : 20 de enero de 1992

Estimado Ministro:

Por especial encargo de S.E. el Presidente de la República le envío, para su conocimiento, copia de carta recibida del Presidente de Francia, François Mitterand y respuesta de S.E. a dicha carta.

Atentamente,

Valentina Larrain Bunster

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE

AU
CHILI

L'Ambassadeur

SANTIAGO DU CHILI, LE 14 Janvier 1992

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de faire tenir à Votre Excellence, sous le présent pli, l'original de la correspondance que lui adresse Monsieur François MITTERRAND, Président de la République Française.

La copie de cette correspondance avait été remise par mes soins, à M. Enrique CORREA, Ministre Secrétaire Général du Gouvernement, le 10 Janvier.

Je vous prie, Monsieur le Président, d'apporter les assurances de ma plus haute considération.

D. Lequertier

Daniel LEQUERTIER
Ambassadeur de France
au Chili

REPUBLICA DE CHILE			
PRESIDENCIA			
REGISTRO Y ARCHIVO			
NR. 92/1001			
A: 14 ENE 92			
<input checked="" type="checkbox"/> P.A.A.	<input type="checkbox"/> R.C.A.	<input type="checkbox"/> F.W.M.	<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/> C.B.E.	<input type="checkbox"/> M.L.P.	<input type="checkbox"/> P.V.S.	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> M.T.O.	<input type="checkbox"/> EDEC	<input type="checkbox"/> J.R.A.	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> M.Z.C.			

Son Excellence
Monsieur Patricio AYLWIN AZOCAR
Président de la République du Chili



TRADUCCION AUTENTICA

I-036/92

REPUBLICA de FRANCIA
EMBAJADA DE FRANCIA EN CHILE
EL EMBAJADOR

SANTIAGO DE CHILE, 14 de enero de 1992.

Señor Presidente:

Tengo el honor de hacerle llegar a Su Excelencia, adjunto a la presente, el original de la carta que le manda el Señor François Mitterand, Presidente de la República de Francia.

La copia de dicha carta fue remitida el 10 de enero, por mi intermedio, al Señor Enrique Correa, Ministro Secretario General de Gobierno.

Le ruego acepte, Señor Presidente, las seguridades de mi más alta consideración.

Firma ilegible

Daniel Lequertier



- 2 -

Embajador de Francia en Chile.

A Su Excelencia

Señor Patricio Aylwin Azocar

Presidente de la República de Chile.

=====

SANTIAGO DE CHILE, a 20 de enero de 1992.



DOY FE,



[Handwritten signature]
TRADUCTOR OFICIAL.

PARIS, le 6 Janvier 1992

Monsieur le Président de la République,

J'ai suivi avec une attention particulière les efforts de votre gouvernement pour trouver une solution au problème des prisonniers politiques. Cet héritage du régime précédent demeure une source de préoccupation pour tous ceux qui ont oeuvré pour le retour de la démocratie au Chili.

Je n'ignore pas que pour certains condamnés, que vous n'envisagez pas de grâcier, le seul moyen de recouvrer la liberté serait la commutation de leur peine en exil vers un pays de leur choix.

Dans cette perspective, si le gouvernement chilien sollicitait des autorités françaises l'attribution de visas d'entrée en France pour quelques-uns des condamnés qui en manifesteraient le désir, je pourrais faire en sorte que cette demande reçoive une réponse favorable.

L'octroi de ces visas serait donc la manifestation du soutien que la France apporte à vos efforts pour trouver une solution rapide, humaine, et juridiquement acceptable, à ce douloureux problème.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Président de la République, l'assurance de ma très haute considération *er le mro*

bien cordial souvenir
Francis Mitterrand

FRANÇOIS MITTERRAND

Son Excellence,
Monsieur Patricio AYLWIN AZOCAR
Président de la République du Chili

D I R A S A D

TRADUCCIONES.




TRADUCCION AUTENTICA

I-034/92

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

París, 6 de enero de 1992.

Su Excelencia Señor Presidente de la República:



He seguido con particular interés los esfuerzos desplegados por su gobierno para darle una solución al problema de los presos políticos. Esta herencia del régimen anterior sigue siendo una fuente de preocupación para todos aquellos que han obrado por el retorno de la democracia en Chile.

No ignoro que para ciertos condenados, a quienes Ud no tiene el propósito de indultar, el único camino para recobrar su libertad sería la conmutación de su pena en exilio en un país de su elección.

En esta perspectiva, si el gobierno chileno solicitara de las autoridades franceses el otorgamiento de la visa de entrada en Francia para algunos de estos

- 2 -

condenados que hubiesen manifestado su deseo en este sentido, yo podría procurar que tal solicitud reciba una respuesta favorable.

El otorgamiento de dichas visas sería la manifestación del apoyo que Francia da a sus esfuerzos para encontrar una solución rápida, humana y jurídicamente aceptable a este doloroso problema.

Le ruego acepte, Señor Presidente de la República, las seguridades de mi más alta consideración y mi recuerdo cordial.

Firmado: François Mitterand

A Su Excelencia

Señor Patricio Aylwin Azocar

Presidente de la República de Chile

=====

SANTIAGO DE CHILE, a 20 de enero de 1992.

DOY FE,



TRADUCTOR OFICIAL.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE

AU
CHILI

L'Ambassadeur

SANTIAGO DU CHILI, LE 7 Janvier 1992

Monsieur le Président,

Monsieur François MITTERRAND, Président de la République Française, me prie de vous faire tenir le texte du message qu'il adresse à Votre Excellence et dont l'original lui sera remis dès sa réception.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

D. Lequertier

Daniel LEQUERTIER
Ambassadeur de France
au Chili

Son Excellence
Monsieur Patricio AYLWIN AZOCAR
Président de la République du Chili

S a n t i a g o

TEXTE DU MESSAGE ADRESSE PAR MONSIEUR FRANÇOIS MITTERRAND,
PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

A

MONSIEUR PATRICIO AYLWIN AZOCAR
PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU CHILI

=== DEBUT DE CITATION ===

" Monsieur le Président de la République,

J'ai suivi avec une attention particulière les efforts de votre
votre Gouvernement pour trouver une solution au problème des prisonniers
politiques. Cet héritage du régime précédent demeure une source de
préoccupation pour tous ceux qui ont oeuvré pour le retour de la
démocratie au Chili.

Je n'ignore pas que pour certains condamnés, que vous
n'envisagez pas de grâcier, le seul moyen de recouvrer la liberté
serait la commutation de leur peine en exil vers un pays de leur
choix.

Dans cette perspective, si le Gouvernement chilien
sollicitait des autorités françaises l'attribution de visas d'entrée
en France pour quelques-uns des condamnés qui en manifesteraient le
désir, je pourrais faire en sorte que cette demande reçoive une
réponse favorable.

L'octroi de ces visas serait donc la manifestation du
soutien que la France apporte à vos efforts pour trouver une solution
rapide, humaine, et juridiquement acceptable, à ce douloureux problème.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Président de la
République, l'assurance de ma très haute considération.

Signé : François MITTERRAND"

=== FIN DE CITATION. ===

TEXTO DEL MENSAJE DIRIGO POR EL SEÑOR FRANÇOIS MITTERRAND
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FRANCESA

AL

SEÑOR PATRICIO AYLWIN AZOCAR
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE CHILE

TRADUCCION LIBRE

=== PRINCIPIO DE CITACIÓN ===

"Señor Presidente de la República,

He seguido con una atención particular los esfuerzos de
Vuestro Gobierno en la búsqueda de una solución al problema de
los presos políticos. Esta herencia del régimen anterior sigue
siendo una preocupación para todos los que se han dedicados al
restablecimiento de la democracia en Chile.

Yo no ignoro que para algunos condenados, que Usted no
piensa indultar, la única vía para recuperar su libertad sería
la conmutación de su pena en el exilio hacia un país de su
elección.

En esta perspectiva, si el Gobierno Chileno solicitaba
de las autoridades francesas el otorgamiento de visas de entrada
en Francia para algunos de los condenados que expresarían tal
deseo, yo podría actuar de tal modo que dicho requerimiento recibe
una respuesta favorable.

El otorgamiento de esas visas sería así la manifestación
del apoyo que Francia brinda a vuestros esfuerzos en la búsqueda
de una solución rápida, humana y jurídicamente aceptable a este
doloroso problema.

Le ruego recibir, Señor Presidente de la República,
las seguridades de mi más alta consideración.

Firmado : François MITTERRAND "

=== FIN DE CITACIÓN ===